

WERKPROGRAMMA
VOOR DE JAREN 1999-2001
TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ESTLAND
TER UITVOERING VAN HET SAMENWERKINGAKKOORD
TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ESTLAND

Brussel, van 17 tot 18 juni 1999

Administratie Land- en Tuinbouw

. Joris Relaes

afdelingshoofd

departement Onderwijs

. Jan Ceulemans,

_ adjunct van de directeur

Export Vlaanderen

. Annik Du Pont

adjunct van de directeur

Toerisme Vlaanderen

. Barbara Wellens

adjunct van de directeur

BLOS0

. Roger Dcbognies

hoofdmedewerker

De voorzitter van de Estlandse delegatie dankt voor het hartelijke onthaal en stelt de leden van zijn delegatie voor.

Estlandse delegatie :

Ministerie van Buitenlandse Zaken

Mait Martinson

handelsonderhandelaar, departement Buitenslands Economisch Beleid,
hoofd van de delegatie
eerste secretaris, Juridisch departement

mevr. Marika Kuznetsova

ambassade van Estland

Andres Talvik

adviseur Economische Zaken

ministerie van Onderwijs

mevr. Reet Nõmmoja

expert, departement Internationale Relaties

ministerie van Cultuur

mevr Ebe Nõmberg

kunstadviser

Vereniging van Estlandse Steden

Janus Tarnoc

consultant

Estlandse Toeristische Dienst

mevr. Kristel Rammo

hoofd van het departement Toeristisch
Onderzoek

ministerie van Economische Zaken - departement Handel

mevr. Ele Merike Pärtel

hoofd van de afdeling Ontwikkeling van
de Buitenlandse Handel,

ministerie van Landbouw

mevr. Ene Lepp

hoofd van Bureau Buitenlandse
Betrekkingen

**ministerie van Transport en Communicatie - departement Ontwikkeling en
Onderzoek**

Urmas Veinberg

hoofd van het Bureau Buitenlandse
Betrekkingen en Europese Integratie

Ter uitvoering van het samenwerkingsakkoord dat op 4 maart 1996 in Tallinn werd gesloten tussen Vlaanderen en de Republiek Estland, hebben de Vlaamse Gemeenschap en de Republiek Estland een samenwerkingsprogramma ondertekend voor de jaren 1999-2001.

Het hierbij gevoegde werkprogramma maakt integraal deel uit van het Protocol.

Beide partijen komen overeen om de derde vergadering van de gemengde commissie in Tallinn te houden gedurende het eerste semester van 2001.

Het Protocol wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de regering van de Republiek Estland en de Estlandse partij informeert de Vlaamse partij betreffende het afsluiten van de interne wettelijke procedure die nodig is voor het in werking treden van dit werkprogramma.

Getekend in Brussel op 18 juni 1999 in 2 originele versies, elk in het Estisch, het Nederlands en het Engels. Alle teksten zijn rechtsgeldig. De Engelse tekst geldt als referentietekst.

Voor de Republiek Estland,

Voor Vlaanderen.

Mait Martinson

Diane Verstraeten.

1. ONDERWIJS

1.1. Algemeen

Beide partijen kunnen hun steun verlenen aan kwaliteitsvolle samenwerkings-initiatieven tussen onderwijsinstellingen uit Vlaanderen en Estland.

1.2. Hoger onderwijs

1.2.1. Uitwisseling van professoren, docenten, deskundigen

Beide partijen wisselen jaarlijks één (1) deskundige/docent of professor uit, verbonden aan een universiteit, een instelling van hoger onderwijs of een wetenschappelijke instelling, voor een verblijf van maximum zeven (7) dagen om hem/haar in staat te stellen congressen, conferenties en colloquia bij te wonen.

Voor het academiejaar 1999-2000 biedt de Vlaamse partij (administratie Buitenlands Beleid) één (1) postgraduaatsbeurs aan voor het Europacollege in Natolin (Warschau).

1.2.2. Specialisatiebeurzen

Voor de academiejaren 2000-2001 en 2001-2002 biedt de Vlaamse partij jaarlijks twee (2) specialisatiebeurzen aan van tien (10) maanden (totaal twintig [20] maanden).

Alleen de volgende kandidaten komen in aanmerking voor een beurs :
Kandidaten die nog niet in het bezit zijn van een doctoraat en die in het kader van het bilateraal akkoord een derde cyclus ('master') opleiding wensen te volgen of die met een beurs i.h.k. van het bilateraal akkoord gedurende een langere periode (max. 10 maanden) studiewerk komen verrichten in voorbereiding op een doctoraat, dat zij moeten behalen aan de thuisuniversiteit.

Voor de keuze van het programma kunnen zij de VLIR-brochure (Vlaamse Interuniversitaire Raad) raadplegen.

Voor de academiejaren 2000-2001 en 2001-2002 biedt de Estlandse partij jaarlijks twee (2) specialisatiebeurzen aan van tien (10) maanden elk (totaal twintig [20] maanden) in staatsuniversiteiten.

1.2.3. Vakantiebeurzen

De Vlaamse partij biedt de Estlandse partij jaarlijks twee (2) vakantiebeurzen aan voor de zomercursus "Nederlandse Taal en Cultuur" aan het Limburgs Universitair Centrum in Hasselt-Diepenbeek. Deze zomercursussen worden ingericht in samenwerking met de Nederlandse Taalunie. Kandidaten dienen minimaal het Nederlands te beheersen op het niveau elementaire kermis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal en moeten door de Estlandse autoriteiten worden voorgedragen.

De Estlandse partij biedt de Vlaamse partij jaarlijks twee (2) vakantiebeurzen aan voor de zomercursus "Intensieve cursus Estische Taal" aan de Pedagogische

2. **WETENSCHAP EN TECHNOLOGIE**

Beide partijen komen overeen te onderzoeken hoe de samenwerking op wetenschappelijk-technologisch vlak kan worden uitgebouwd. Bijzondere aandacht zal gaan naar het stimuleren- van multilaterale onderzoeksconsortia binnen de context van het Europese Vijfde Kaderprogramma voor Onderzoek en Ontwikkeling (1999-2002) met deelname van onderzoekers uit Vlaanderen en Estland.

3. **CULTUUR**

3.1. **Algemeen**

3.1.1. Beide partijen zullen, op verzoek van de andere partij, informatie en publicaties uitwisselen inzake literatuur, beeldende kunst, architectuur, musea, vertalingen, muziek, dans, podiumkunsten, kunstenaarsverblijven, vormgeving, openbare bibliotheken, non-formele volwassenenvorming, culturele centra, amateurkunsten, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter en de culturele samenwerking in het algemeen.

3.1.2. Beide partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een dagenbank te voorzien van maximum zestig (60) dagen voor de uitwisseling van deskundigen met betrekking tot de disciplines bepaald in artikel 3.1.1.

3.2. **Beeldende Kunst en Musea**

3.2.1. De Vlaamse partij wenst tijdens de geldigheidsduur van dit programma in samenwerking met het Provinciaal Museum voor Fotografie te Antwerpen een tentoonstelling 'Hedendaagse Vlaamse Fotografie' in de Tallinn Art Hall (Tallinna Kunstihoone) te organiseren.

3.2.2. Beide partijen zijn principieel bereid vanaf de zomer 2000 een uitwisseling van tentoonstellingen hedendaagse kunst te organiseren: hedendaagse Vlaamse Kunst in Kuresaare (curator Veerle Van Durme) en hedendaagse Estse Kunst in Kuurne (curator Mari Sobolev).

Beide partijen leggen hun voorstellen en budgetten aan elkaar voor ten laatste in het begin van september 1999.

3.2.3. Beide partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) deskundigen op het vlak van beeldende kunst, architectuur, vormgeving en musea uit te wisselen voor een periode van maximaal zeven (7) dagen.

3.2.4. Beiden partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) beeldende kunstenaars uit te wisselen voor een periode van maximaal tien (10) dagen. In dit kader wensen zij recente informatie over eventuele kunstenaarsverblijfcentra in beide landen te ontvangen.

De Vlaamse partij zal de Estlandse kunstenaars, indien het grafici zijn, ontvangen in het Frans Masereelcentrum te Kasterlee en de Estse partij zal de Vlaamse grafici in de Estonian Artists Union's guest studio in Tallinn ontvangen.

- 3.2.5. Beide partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een reeks kunstpublicaties uit te wisselen. De Estse documentatie wordt geschonken door het centrum Hedendaagse Kunst Estland.
- 3.2.6. Beide partijen wensen volgende informatie met betrekking tot de musea uit te wisselen: bestaande museumwetgeving;- museumdefinitie en srkenringscriteria, subsidievoorwaarden en fondsverlening, museumgidsen en repertoria.
- 3.3. **Letteren**
- 3.3.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma zijn beide partijen bereid één (1) auteur en één (1) kunstcriticus uit te wisselen voor een periode van maximum vijf (5) dagen voor het wederzijds verslaan van het artistieke leven in hun respectieve landen.
Deze uitwisseling gebeurt binnen het bestek van de dagenbank vermeld onder punt 3.1.2.
- 3.3.2. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma zijn beide partijen bereid twee (2) vertalers uit te wisselen voor een periode van één (1) maand.
Estse vertalers zullen worden ontvangen in het Leuvense Vertalershuis en in tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een subsidie van 50.000 BEF. (1239 EUR) aangeboden.
De Vlaamse vertalers zullen ondergebracht worden in de “Käsmu Writers’ Heuse” en de Estse partij is bereid gratis logies te verlenen en de samenwerking met de vertalers te vergemakkelijken.
- 3.3.3. De Vlaamse partij is eveneens bereid steun te verlenen aan de vertaling en het uitgeven van een reeks artikels over Vlaanderen in het Estse jeugdtijdschrift HEA LAPS, 1999 - 2000.
- 3.3.4. De Vlaamse partij is bereid tegemoet te komen in de vertaalkosten van belangrijke werken uit de Vlaamse literatuur in het Estisch.
- 3.4. **Podiumkunsten**
- 3.4.1. Beide partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma en binnen de dagenbank vermeld onder punt 3,1.2., één (1) dans- of één (1) theaterdeskundige uit te wisselen voor een periode van maximaal vijf (5) dagen.
De Estse partij wenst de mogelijkheid van additionele uitwisselingen niet uit te sluiten indien gelegde contacten zouden leiden tot een concrete en geregelde samenwerking.
- 3.4.2. Beide partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) dansgroep of theatergroep van ten hoogste zes (6) personen voor een tournee van maximaal vijf (5) dagen uit te zenden.
- 3.5. **Muziek**
- 3.5.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma zijn beide partijen bereid om één muziekensemble van hoogstens zes (6) personen voor een tournee van maximaal vijf (5) dagen uit te zenden.

3.5.2. Beide partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van het programma en binnen de dagenbank vermeld onder punt 3,1.2., één (1) muzikdeskundige of één (1) solist uit te wisselen voor een periode van maximaal vijf (5) dagen,

4. VOLKSONTWIKKELING, CULTURELE CENTRA EN OPENBARE BIBLIOTHEKEN

De Vlaamse partij stelt voor om een gemengde delegatie (ambtenaren en vertegenwoordigers uit de sector) van maximaal zes (6) personen uit te wisselen voor een periode van zeven (7) dagen elk om wederzijds contacten te leggen en elkaars werkveld te leren kennen op het vlak van de openbare bibliotheken, de culturele centra, de volkskunst en de non-formele volwassencvorming, ten einde verdere samenwerking op die gebieden te bevorderen.

5. JEUGDWERK

Beide partijen stellen voor een gemengde subcommissie ("Joint Committee") Vlaanderen-Estland voor Jeugdwerkcoördinatie op te richten om de samenwerkingsmogelijkheden op verschillende niveaus en op het vlak van jeugdwerk te onderzoeken en uit te breiden. De eerste gemengde subcommissie voor jeugdwerkcoördinatie zal plaatsvinden gedurende de tweede helft van 1999.

6. FILM

Beide partijen zijn bereid de uitwisseling te stimuleren van hun filmproductie, via gesubsidieerde filmfestivals en indien adequate vertaalfaciliteiten voorzien zijn.

7. GEZIN EN MAATSCHAPPELIJK WELZIJN

Beide partijen zijn bereid een programma "Bijstand aan slachtoffers van misdaden" uit te voeren door uitwisseling van specialisten (één [1] uit Estland en één [1] uit Vlaanderen).

Beide partijen wisselen informatie uit over welzijnsdiensten voor mensen met een mentale achterstand en langdurige geestesziekten.

De Vlaamse partij is bereid één (1) specialist te ontvangen van een Estlands tehuis voor speciale zorgen om bijkomende opleiding te ontvangen in Vlaanderen.

8. GEZONDHEIDSZORG

Beide partijen wensen informatie en ervaringen uit te wisselen inzake gezondheids promotie en organisatie van de verzorgingsvoorzieningen.

Beide partijen stellen voor concrete acties uit te werken in samenspraak met het 'Regions for Health Network' van de WHO.

De Vlaamse partij is bereid een Estlandse ambtenaar uit te nodigen voor een bezoek aan Vlaanderen met een programma rond gezondheids promotie.

Beide partijen wisselen informatie en ervaringen uit inzake de organisatie van verpleging en verzorging in hospitalen voor langdurige verpleging en zij voorzien uitwisseling van twee (2) specialisten.

9. **SPORT**

- 9.1. Het Commissariaat-generaal Bloso biedt de Estlandse partij de mogelijkheid aan om twee (2) trainers/lesgevers Lichamelijke Opleiding naar Vlaanderen te zenden om deel te nemen aan de tweejaarlijkse internationale 'Flanders International Summer Course', georganiseerd te Gent in de loop van de maand augustus 2000.
- 9.2. Beide partijen zullen jaarlijks een contingent van vijftien (15) dagen ter beschikking stellen om atleten, trainers, beleidsverantwoordelijken en wetenschappelijke medewerkers de mogelijkheid te bieden, in het andere land, deel te nemen aan stages, clinics, studiereizen en wetenschappelijke congressen en seminars op het gebied van de sport.

10. **WEGVERKEER**

De Vlaamse partij is bereid een delegatie van zes tot acht (6-X) personen te ontvangen voor een periode van vijf (5) dagen om in vijf steden (Antwerpen, Brugge, Brussel, Gent en Leuven) kennis te maken met:

- wegveiligheid in het algemeen;
- een verkeersplan met lussen en kleinere bussen;
- verkeerslichtenbeïnvloeding door bussen;
- verkeersdispatching van de politie;
- verkeerscentrum;
- multimodaal model;
- signalisatie, bewegwijzering;
- "Internet-site" wegenwerkzaamheden + reglementering;
- GIS (Geografisch Informatie Systeem);
- verkeersonderzoeken en -metingen;
- verkeersreglementering;
- RDS-TMC;
- rotondes en snelheidsverlagende inrichtingen;
- toeritdosering;
- carpooling;
- mobiliteitsconvenant, fietspaden- en voetpadenplan, praatpalennet, veranderlijke signalisatie voor verkeersberichtgeving en mobiele tekstkarren;
- coördinatie verkeerslichtenregeling;
- openbaar vervoer;
- parkings, de reiniging van wegen.

11. **WATERWEGEN EN ZEEWEZEN**

- 11.1. Beide partijen wisselen inlichtingen en ervaringen uit betreffende :

Infrastructuur, havenbeheer en -beleid

- ontwerp en bouw van haveninfrastructuur;
- renovatie van haveninfrastructuur (ontwerp en uitvoering);

- baggerwerken in de havens;
- regelgeving voor behandeling van gevaarlijke goederen in havenzones;
- regelgeving voor maritiem transport (overheidscontrole, scheepvaartveiligheid);
- ontwikkeling van een “Global Marine Distress Safety System” (GMDSS).

Hydrotechnische werken :

- ontwerp en uitvoering van waterbouwkundige werken (bouw van milieutechnische dijken);
- waterbeheersing en strijd tegen overstromingen;
- hergebruik van bouwstoffen voor waterbouwkundige werken;
- onderhoud van waterwegen, baggerwerken, behandeling en berging van baggerspecie;
- ontwikkeling van een “Hydro Meteo System”.

Beide partijen wisselen hiertoe twee (2) Estse en twee (2) Vlaamse ambtenaren uit teneinde hun kennis in een of meer van de hierboven aangehaalde thema's uit te wisselen.

11.2. Beide partijen zorgen voor promotie van elkaars havens.

12. LEEFMILIEU

12.1. De Vlaamse partij is bereid, via Aquafin, know-how uit te wisselen om Estland in staat te stellen te voldoen aan de Richtlijnen Afvalwater in het kader van de toetreding tot de Europese Unie.

12.2. De Vlaamse partij stelt voor om samen te werken in een project rond de selectie van mogelijke speciale beschermingszones onder de Vogel-Richtlijn in toepassing van de EU IBA criteria in Estland. Dit project zal bestaan uit :

- veldwerk rond een geselecteerde groep van vogelsoorten,
- documentatie, meer bepaald het in kaart brengen en de digitalisatie van de begrenzing van de mogelijke beschermingszones,
- bewustmakings- en educatie-activiteiten voor Natura 2000 in Estland.

12.3. Beide partijen onderzoeken mogelijkheden tot samenwerking om de kwaliteit van het drinkwater te verbeteren.

12.4. De Vlaamse Milieumaatschappij (VMM) is in principe bereid haar ervaring ter beschikking te stellen in de volgende domeinen :

- meetnetten van luchtkwaliteit (bemonsteringen en analyses);
- meetnetten van chemische en biologische waterkwaliteit (bemonsteringen en analyses);
- emissie-inventarissen lucht en water;
- milieurapportering;
- innen van heffingen op afvalwaters;
- opbouw van geïnformatiseerde milieudatabank;
- waterkwaliteitsbeheer van rivierbekkens.

De Vlaamse partij is bereid om uiteenzettingen te geven in het domein van haar expertise aan een Estlandse delegatie of om voor beperkte periodes (1 à 2 weken) stagiairs te ontvangen.

De VMM is tevens bereid om experts naar Estland te zenden voor korte vormingsopdrachten (maximum 1 week).

13. MONUMENTENZORG

De Vlaamse partij is bereid, in de loop van het werkprogramma, twee (2) Estlandse experts voor een periode van maximum acht (8) dagen te ontvangen om vooraf af te spreken aspecten van de monumentenzorg in Vlaanderen te bestuderen en ervaringen uit te wisselen in verband met de gestelde problemen.

De Vlaamse partij wenst, in de loop van datzelfde programma, twee (2) Estlandse experts voor een periode van maximum acht (8) dagen naar Estland te sturen om er eveneens vooraf bepaalde aspecten van de monumentenzorg te onderzoeken met oog voor gemeenschappelijke, verder uit te diepen materies.

14. ECONOMIE

14.1. Algemeen

14.1.1 Beide partijen gaan akkoord over het belang van economische betrekkingen op lange termijn tussen beide regio's gebaseerd op samenwerking op verschillende domeinen.

14.1.2. Beide partijen wisselen op verzoek van de andere partij, informatie uit op het vlak van het economisch, industrieel en regionaal-economisch beleid.

14.1.3 Beide partijen bestuderen de mogelijkheid om deskundigen uit te wisselen in de door hen te bepalen economische domeinen.

14.2. De werking van het Vlaams samenwerkingsprogramma met Centraal- en Oost-Europa

Het Vlaamse Gewest biedt ondersteuning aan projecten in Estland in het kader van het Vlaams Samenwerkingsprogramma met landen in Centraal en Oost Europa.

De als bijlage bijgevoegde projecten worden voor advies voorgelegd aan de vaste gemengde commissie.

Mogelijke acties :

- onderzoek en ontwikkeling (in het bijzonder productontwikkeling), gebruik van de onderzoeksresultaten om producten te ontwikkelen die geschikt zijn voor de Europese markt;
- activiteiten gericht op exportpromotie;
- marktregulering ook inzake de interne markt en het vrije verkeer van goederen, diensten en personen;
- KMO-beleid en regionaal ontwikkelingsbeleid enz.

14.3. De partijen onderzoeken de mogelijkheden tot samenwerking inzake Business Centers (Incubatie Centra voor startende ondernemingen), met het doel bijstand te verlenen aan bedrijven die actief willen zijn op de Europese markt.

14.4. De Vlaamse partij (administratie Economie) nodigt in het jaar 2000 een delegatie

van maximaal tien (10) deskundigen uit om gedurende maximaal zeven (7) dagen informatie, ervaring en overdracht van know-how uit te wisselen op het vlak van:

- economisch, industrieel (vooral inzake KMO) en regionaal beleid;
- steun aan bedrijven en exportpromotie;
- (nieuwe technologieën voor meer) rationeel energiegebruik en het gebruik van vernieuwbare en alternatieve energiebronnen;
- kwaliteitszorg en productiviteit;
- Vlaams samenwerkingsprogramma met Centraal- en Oost-Europa.

14.5. Beide partijen nodigen elkaars deskundigen uit om deel te nemen aan geplande seminars over investeringen, joint-ventures, KMO-beleid..

14.6. De Vlaamse partij verleent haar medewerking aan de aanpassing van de economische wetgeving, in het bijzonder inzake industrieel beleid, aan de eisen van de Europese markt (acquis communautaire).

14.7. Beidepartijen wisselen ervaring en informatie uit over hun activiteiten op het gebied van regionale ontwikkeling. De Vlaamse partij stelt met name aan de Estlandse partner de ideeën inzake regionalisering voor, voornamelijk de praktische evolutie voor wat betreft :

- de Vlaamse wetgeving inzake regionaal beleid en de verenigbaarheid ervan met de Europese wetgeving;
- de financieringsbronnen voor regionale ontwikkeling;
- de door de Staat van toepassing zijnde preferentiële principes;
- een beheersmodel voor de gesubsidieerde regio's;
- regionaal beleid en het KMO-beleid.

15. WERKGELEGENHEID EN BEROEPSOPLEIDING

15.1. Beide partijen bevorderen de samenwerking op het vlak van werkgelegenheid en beroepsopleiding. Zij wisselen, op verzoek van de andere partij, informatie uit op het vlak van het werkgelegenheidsbeleid en de beroepsopleiding.

15.2. Beide partijen moedigen nuttige contacten aan tussen hun beide publieke en private instellingen die op deze terreinen gespecialiseerd zijn.

15.3. De Vlaamse partij (administratie Werkgelegenheid) nodigt in de eerste jaarhelft van 2000 een delegatie van een vijftal Estse deskundigen uit, om informatie en ervaring uit te wisselen over het werkgelegenheidsbeleid en met name over die aspecten die van bijzondere betekenis zijn voor de Estse partij.

15.4. Dit werkbezoek zal worden besloten met de opstelling en ondertekening van een specifiek werkprogramma op het vlak van werkgelegenheid en beroepsopleiding. Daarin worden de thema's aangegeven waarrond de samenwerking kan worden verdiept via projecten.

15.5. De Vlaamse partij (administratie Werkgelegenheid) stelt zijn ervaring op het vlak van de ontwikkeling en het beheer van projecten in het kader van de Europese Structuurfondsen en meer bepaald het Europees Sociaal Fonds ter beschikking van de Estse partner, bij diens voorbereiding op de toetreding tot de EU.

In het voornoemde specifieke werkprogramma wordt gepreciseerd hoe deze ervaringsoverdracht gestalte kan krijgen, o.m. in het kader van het Phare-Institution Building-programma.

16. LANDBOUW

16.1. Voortzetting van het samenwerkingsproject “The development of flax growing in Estonia” :

Na een grondige evaluatie komen beide partijen overeen dat het project zou moeten worden verdergezet. Beide partijen zullen de financiële aspecten van deze overeenkomst bekijken en nagaan hoe de financiële last zal verdeeld worden met respect voor de algemene bepalingen van dit programma.

Mogelijke acties :

- bepaling van de kwaliteit van vlasvezels en olie;
- testen van moderne oogsttechnologie en de invloed van de kwaliteit van de vezels;
- bijkomende opleiding voor Estlandse vlastelers en – bcwerkers;
- onderhandelingen met de vlasindustrie in Vlaanderen en de EU-commissie om de potentiële investeerders in Estland te vinden.

16.2. Beide partijen gaan akkoord om een bezoek aan Estland te organiseren van een expert in fruitboom-meristemen.

Het doel van dit bezoek is het bestuderen van plantenveredeling, in het bijzonder vergelijkende tests en meristemen vermenigvuldiging van fruitbomen, bessenstruiken, aardbeien en aardappelen, evenals het aanbieden van een doorgedreven opleiding aan Estlandse specialisten.

16.3. Beide partijen zullen de samenwerkingsmogelijkheden nagaan op het vlak van de rundveeteelt (in het bijzonder kunstmatige inseminatie, embryo transplantatie, e.a.)

17. TOERISME

17.1. **Uitwisseling van informatie en documentatie**

Beide Partijen wisselen informatie uit betreffende wetgeving en reglementen m.b.t. toerisme, statistische informatie, de instrumenten voor het verrichten van effectmetingen van promotionele acties, documentatie en studies betreffende de ontwikkeling van toerisme.

De Vlaamse partij zal informatie bezorgen over de nieuwe wetgeving en de gewijzigde werking van Toerisme Vlaanderen.

Beide partijen zullen knowhow uitwisselen en zijn bereid om samen te werken in het domein van duurzame ontwikkeling.

Beide partijen zullen elkaar informeren over het vakantiegedrag van de Vlaamse en Estse toeristen.

Beide Partijen bevorderen de wederzijdse uitwisseling van toeristisch promotie-materiaal en de participatie van verschillende toerisme-organisaties aan toeristische evenementen.

17.2. Uitwisselingen

Gedurende de looptijd van het huidige programma, zijn beide partijen bereid om een workshop te organiseren in Vlaanderen voor Estse en Vlaamse reisbureaus en touroperators.

Beide Partijen moedigen de organisatie aan van studiereizen voor journalisten, radio en televisie-reporters, onderzoekers en specialisten in het domein van het toerisme.

De Estse Partij nodigt in 2000 twee toeristische journalisten uit voor een periode van maximum vijf dagen.

De Vlaamse Partij nodigt 2 of 3 toeristische journalisten uit in 1999 en 2000 naar aanleiding van belangrijke toeristische evenementen.

De Vlaamse Partij is bereid om twee (2) specialisten te ontvangen voor een studietrip van maximum vijf (5) dagen om informatie en ervaringen uit te wisselen betreffende toerisme-wetgeving en de implementatie van kwaliteitsstandaarden.

Beide Partijen stimuleren de organisatie van seminars, colloquia en werkgroepen rond toerisme-items die zijn voorgesteld door de geïnteresseerde partij met als doel het uitwisselen van ideeën en ervaringen.

18. BUITENLANDSE HANDEL

Beide partijen verbinden zich ertoe om de handelsrelaties tussen Vlaanderen en Estland te stimuleren.

In juni 1999 organiseert de Vlaamse partij een groepszakenreis naar de Baltische staten met 24 deelnemers uit diverse sectoren. De opportuniteit van een opvolgingsactie in 2000 zal worden onderzocht.

Beide partijen organiseren economische seminars en economische zendingen, naargelang de opportuniteit.

Beide partijen wisselen ad hoc en op verzoek van de andere partij informatie uit met betrekking tot hun respectieve markten en sectoren en hun ervaringen en kennis inzake exportpromotie.

Verwijzend naar art. 14.4. is Export Vlaanderen bereid de Estlandse delegatie gedurende een halve dag te ontvangen om haar know how m.b.t. exportpromotie uit te wisselen.

19. GEMEENTELIJKE SAMENWERKING

- 19.1. Beide partijen bevorderen de samenwerking op het vlak van het gemeentelijk beleid en het beheer van steden en gemeenten en ze moedigen wederzijdse contacten aan op dit vlak.

De Estlandse partij vergemakkelijkt de contacten via het Departement Lokale Overheden en Regionale Ontwikkeling van het Ministerie van Binnenlandse Zaken van Estland en de associatie van Estlandse Steden.

De Vlaamse partij bevordert de contacten via de Vlaamse administratie Binnenlandse Aangelegenheden en de Vereniging van Vlaamse Steden en Gemeenten.

- 19.2. Beide partijen engageren zich om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een nieuw samenwerkingsproject tussen de WSG (Vereniging van Vlaamse Steden en Gemeenten) en de AEC (Vereniging van Estlandse Steden) te ondersteunen (ook door het vinden van financiële steun).
De financiële steun wordt onderzocht op basis van de financiële voorstellen die door AEC en WSG aan hun respectieve regeringen zullen worden voorgelegd.

Dit samenwerkingsproject bouwt voort op vroegere ervaring en is gericht op capacity building voor lokale overheden in het algemeen, opleiding van lokale politici, uitwisseling van kennis over intergemeentelijke samenwerking, voorbereiding voor het EU-lidmaatschap van lokale overheden en ontwikkeling van netwerken tussen Estlandse steden en Vlaamse steden door jumelage, project partnerschap en uitwisseling van personen.

20. **CAPACITY BUILDING**

- 20.1. De Estlandse partij stelt voor het bcurzenprogramma dat wordt aangeboden door de Antwerpse Handelshogeschool aan cadetten van de Estonian Maritime Academy, voor te zetten.
- 20.2. Gezien de gevestigde Vlaamse traditie m.b.t. opleiding inzake internationale betrekkingen en opleiding van jonge diplomaten, wenst de Estlandse partij de mogelijkheden te onderzoeken om dit soort opleiding ook beschikbaar te stellen voor jonge Estlandse diplomaten.
- 20.3. De Vlaamse partij biedt aan vier (4) Estlandse douanebeambten de mogelijkheid om deel te nemen aan een opleidingscursus die wordt georganiseerd door APEC (Antwerp/Flanders Port Training Center vzw) in september 1999.

21. **ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN**

21.1. **Algemene bepalingen**

Beide partijen sturen hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma ten laatste zes (6) weken voor de datum die voorzien is voor de vergadering van de gemengde commissie.

Binnen de twee maanden-na de ondertekening van dit document stuurt elke partij aan de andere een lijst met de namen, functies, adressen, enz. van de contactpersonen die belast zijn met de uitvoering van het werkprogramma.

De volgende algemene voorzieningen en bepalingen werden afgesproken :

- culturele activiteiten en uitwisselingen worden uitgevoerd binnen de grenzen

- van de financiële middelen ter beschikking van de twee partijen;
- de activiteiten en uitwisselingen voorzien in dit programma zullen geen andere initiatieven of bezoeken uitsluiten die voorafgaandelijk zouden kunnen worden voorgesteld en afgesproken door beide partijen via diplomatieke weg;
- de organisatie van muziek, dans en theatervoorstellingen, andere dan deze vermeld in dit programma moeten a priori zijn gebaseerd op een directe overeenkomst die de financiële en andere voorwaarden omvat tussen de organisaties en artiesten die bij dergelijke manifestaties zijn betrokken;
- staatsubsidies dienen als supplementair te worden beschouwd.

Andere voorwaarden worden door de beide partijen geval per geval overeengekomen.

21.2. Specialisatiebeurzen

Kandidaten mogen niet ouder zijn dan 35 jaar.

De bursalen dienen in het bezit te zijn van een universitair eindexamen of een eindexamen van het hoger onderwijs van het lange type, of een certificaat van evenwaardige studies, en zij dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden.

Zij kunnen slechts worden aanvaard mits het akkoord van beide partijen die beslissen op basis van hun dossier dat tenminste het volgende moet bevatten :

- een uitgebreid curriculum vitae;
- een omstandig werkplan;
- eventueel een lijst van publicaties.

Kandidaten worden geselecteerd door de zendende partij. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende partij onderworpen. De zendende partij zal ieder jaar vóór 1 juli haar kandidaturen voordragen.

De zendende partij geeft tenminste drie (3) weken op voorhand precieze inlichtingen over de aankomst van de beursstudenten.

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de lokale wetgeving.

Ten laste van de ontvangende partij :

in Vlaanderen :

- een maandelijkse toelage van 26.200 BEF (649,48 EUR);
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse partij of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse partij, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien;
- maximum 25.000 BEF (619,73 EUR) als tegemoetkoming in het drukken van een eindverhandeling.

in Estland :

- logies;
- een maandelijkse toelage gelijk aan drie (3) minimumlonen,

21.3. Vakantiebeurzen

De kandidaten voor een vakantiebeurs worden door de zendende partij geselecteerd en voorgedragen aan de ontvangende partij die haar goedkeuring over de voorgedragen kandidaturen moet uitbrengen.

Ten laste van de zendende partij :

- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de lokale wetgeving.

Ten laste van de ontvangende partij :

- inschrijvingskosten;
- huisvesting en maaltijden.

21.4. Uitwisseling van personen

De kandidaten worden geselecteerd door de zendende partij. Voor elke kandidatuur is de goedkeuring nodig van de ontvangende partij.

De voorwaarden vermeld in dit artikel hebben betrekking op de artikels 1 (Ondcr-wijs) en 3 (Cultuur). De voorwaarden vermeld in de andere artikels worden geval per geval overeengekomen.

De uitwisselingen van personen van korte duur (max. 15 dagen) die vastgelegd worden in het huidige programma worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden :

- de zendende partij deelt tenminste vier (4) maanden op voorhand de curricula vitae en de desiderata, alsook de juiste data van aankomst, van de betrokkcnen mee aan de ontvangende partij.
- de ontvangende partij informeert de zendende partij tenminste twee (2) maand vooraf of de kandidaten worden aanvaard.
- de zendende partij deelt tenminste drie (3) weken vooraf aan de ontvangende partij de precieze data mee van vertrek en aankomst.

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de lokale wetgeving.

Ten laste van de ontvangende partij :

in Vlaanderen :

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van 2.000 BEF (49,58 EUR) / dag.

in Estland :

- logies, maaltijden en binnenlandse verplaatsingen in het kader van het werkprogramma en goedgekeurd door de ontvangende partij.

21.5. Film

Ten laste van de zendende partij :

- verzendingskosten van de films.

Ten laste van de ontvangende partij :

- kosten verbonden aan de voorstelling.

21.6. Tentoonstellingen

De voorwaarden worden geval per geval besproken en overeengekomen en indien niet anders bepaald, gelden de volgende voorwaarden.

Ten laste van de zendende partij :

- concept, uitwerking, verpakking en centralisatie van de tentoonstelling;
- vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land;
- verzekering van “nagel tot nagel”;
- levering van het materieel bestemd voor de aanmaak van de catalogus;
- reiskosten heen en terug van één deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

Ten laste van de ontvangende partij :

- ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur;
- ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage;
- drukwerk van catalogi (indien overeengekomen tussen beide partijen), affiches en uitnodigingen;
- verzorgen van de algemene publiciteit, alsook van de vernissage en het goede verblijf van de tentoonstelling;
- verblijfkosten van één deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op het in- en uitpakken van de kunstwerken;
- gratis bezorgen aan de zendende partij van 25 exemplaren van alle publicaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven (catalogus, affiche, uitnodiging, persbericht, .);
- in geval van beschadiging gaat de ontvangende partij niet over tot de restauratie van de kunstwerken zonder voorafgaande toestemming van de zendende partij.